

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

## Professor/a de contacte

Nom: Tomoko Umemoto

Correu electrònic: tomoko.umemoto@uab.cat

## Equip docent

Sandra Ruiz Morilla

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant d'Idioma japonès C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard:
- textos narratius i descriptius.

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

## Continguts

Idioma:

- Consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, els kanji i la gramàtica de la llengua japonesa adquirits durant els dos cursos anteriors;
- Ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i amb l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- Pautar i sistematitzar diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua japonesa;
- Estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura japoneses, incloent-hi la perspectiva de gènere;
- Estudi gradual de vocabulari i kanji.

Traducció:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard;
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard;
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard;
- Utilitzarem les lectures de les lliçons 1 al 5 del llibre *Tobira. Gateway to Advanced Japanese. Learning through Content and Multimèdia*. I altres textos.

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la traducció	10	0,4	15, 5, 6, 20, 16
Classe magistral	15	0,6	1, 20
Classe magistral	6,5	0,26	
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	
Realització d'activitats de producció oral	2	0,08	1
Resolució d'exercicis	6	0,24	
Tipus: Supervisades			
Revisió d'activitats de traducció	7,5	0,3	1
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5	0,3	1
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	1, 20
Preparació d'activitats de producció escrita	25	1	1
Realització d'activitats de comprensió i producció oral	14	0,56	1
Resoldre problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats	27,5	1,1	1, 9, 6, 20, 11

#### Idioma:

Utilitzem el llibre de text *Tobira*, de l'editorial Kuroshio.

1. Primers passos: Una secció de prelectura que introdueix el tema del capítol a través del debat, la recopilació d'informació a través d'internet i altres activitats;
2. Lectura + Llista vocabulari: Un conjunt de materials per facilitar la lectura d'un text llarg i l'estudi de noves frases de vocabulari, kanji i gramàtica;
3. Exercicis de diàleg / debat + llista de vocabulari: un conjunt de diàlegs o discussions per facilitar l'aprenentatge de les frases i la gramàtica emprats en japonès conversacional;
4. Conversa i / o presentació: Exercicis d'expressió oral: treball en parelles, jocs de rol i presentacions dels estudiants;
5. Apunt gramatical;
6. Estudi gradual de vocabulari i kanji;
7. Apunt de llengua;
8. Apunt de cultura: aspectes de la cultura, incloent-hi la perspectiva de gènere.

#### Traducció:

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes);

- Estudi de casos;
- Aprenentatge cooperatiu.

Utilitzem el llibre de text *Tobira*. I notícies en japonès senzill de la NHK (televisió pública). S'inclou la perspectiva de gènere.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió i comprensió oral	10	10	0,4	1, 2, 9
Activitats de lectura i escriptura	20	10	0,4	1, 7, 18, 17, 21
Comentari de la traducció individual	10	6	0,24	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23
Prova de traducció	10	1,5	0,06	1
Proves de kanji	10	3	0,12	1, 2
Proves d'aplicació de coneixements de l'idioma	30	3	0,12	1, 2
Traduccions individuals	10	7,5	0,3	1, 2, 4, 3, 19, 8, 10, 9, 22, 12, 15, 13, 14, 7, 5, 6, 18, 17, 20, 11, 16, 23

### Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació.

Traducció: 35%; Idioma: 65%

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

#### Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada

activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

Examen de gramàtica: 30%

Prova de kanji i vocabulari: 20%

Redacció: 12,5%

Prova oral: 12,5%

Prova presencial de traducció (12,5%)

Traducció i informe no presencial (12,5%)

### **Bibliografia**

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyōkyū e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Oka, Mayumi. *Kitaeyō: kanjiryoku. Tobira: Power Up Your Kanji*. Tòquio, Kuroshio, 2010.

Nihongo Tadoku Kenkyūkai. *Reberu betsu Nihongo tadoku raiburar = Japanese graded readers*. Tōkyō: Kabushiki Kaisha Asuku, 2006-.

NPO Tagengo Tadokukanshū. *Nihongo tadoku bukkusu = Taishukan Japanese readers*. Tōkyō: Taishūkan Shoten, 2015-.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2vol., 2ªed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

Diccionaris japonès-castellà

<https://japanknowledge-com.are.uab.cat/library/>

<http://www.nichiza.com/rui/rui.php>

Diccionaris japonès-anglès

<http://jisho.org>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

Lectures graduades

<https://tadoku.org/japanese/free-books/>

<https://kansai.jpf.go.jp/clip/yomyom/index.html>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrprets) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>

## Programari

No s'utilitza programari.

### Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Japonès	primer quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL